

91 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1979 10 11

Regierungsvorlage

Europäisches Übereinkommen über die Überwachung bedingt verurteilter oder bedingt entlassener Personen samt Anlage, Erklärungen und Vorbehalten

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPERVISION OF CONDITIONALLY SENTENCED OR CONDITIONALLY RELEASED OFFENDERS	CONVENTION EUROPEENNE POUR LA SURVEILLANCE DES PERSONNES CONDAMNEES OU LIBERÉES SOUS CONDITION	(Übersetzung) EUROPAISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE ÜBERWACHUNG BEIDINGT VERURTEILTER ODER BEDINGT ENTLASSENER PERSONEN
Preamble	Préambule	Präambel
The member States of the Council of Europe, signatory hereto,	Les Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la présente Convention,	Die Mitgliedstaaten des Europarats, die dieses Übereinkommen unterzeichnen —
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity among its Members;	Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;	Von der Erwägung geleitet, daß es das Ziel des Europarats ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herzefuzuführen,
Being resolved to take concerted action to combat crime;	Affirmant leur volonté de coopérer dans la lutte contre la criminalité;	Mit dem festen Willen, im Kampf gegen das Verbrechertum zusammenzuarbeiten,
Considering that, to this end, they are in duty bound to ensure, in the territory of the other Contracting Parties, either the social rehabilitation of offenders given suspended sentences or released conditionally by their own courts, or the enforcement of the sentence when the prescribed conditions are not fulfilled,	Considérant qu'à cette fin il leur appartient, pour toute décision émanant de l'un d'eux, d'assurer sur le territoire des autres, d'une part le reclassement social des délinquants condamnés ou libérés sous condition et, d'autre part, la mise à exécution de la sanction, dans le cas où les conditions prescrites ne sont pas satisfaites,	In der Erwägung, daß es zu diesem Zweck ihre Aufgabe ist, bei jeder Entscheidung, die von einem Mitgliedstaat ausgeht, im Hoheitsgebiet der anderen Mitgliedstaaten sowohl die soziale Wiedereingliederung bedingt verurteilter oder bedingt entlassener Rechtsbrecher zu fördern als auch die Vollstreckung der Ahndungsmaßnahme, falls die auferlegten Bedingungen nicht erfüllt werden, zu sichern —
Have agreed as follows:	Sont convenus de ce qui suit:	sind wie folgt übereingekommen:

Part I	Titre I	Titel I
Basic principles	Principes fondamentaux	Grundsätze
ARTICLE 1	ARTICLE 1 ^{er}	ARTIKEL 1
<p>1. The Contracting Parties undertake to grant each other in the circumstances set out below the mutual assistance necessary for the social rehabilitation of the offenders referred to in Article 2. This assistance shall take the form of supervision designed to facilitate the good conduct and readaptation to social life of such offenders and to keep a watch on their behaviour with a view, should it become necessary, either to pronouncing sentence on them or to enforcing a sentence already pronounced.</p> <p>2. The Contracting Parties shall, in the circumstances set out below and in accordance with the following provisions, enforce such detention order or other penalty involving deprivation of liberty as may have been passed on the offender, application of which has been suspended.</p>	<p>1. Les Parties Contractantes s'engagent à se prêter, conformément aux dispositions suivantes, l'aide mutuelle nécessaire au reclassement social des délinquants visés à l'article 2. Cette aide consiste en une surveillance des délinquants qui s'effectue, d'une part, par les mesures propres à faciliter leur amendement et leur réadaptation à la vie sociale et, d'autre part, par le contrôle de leur conduite en vue de permettre, s'il y a lieu, soit le prononcé de la sanction, soit sa mise à exécution.</p> <p>2. Les Parties Contractantes mettront à exécution, conformément aux dispositions suivantes, la peine ou la mesure de sûreté privatives de liberté prononcées contre le délinquant et dont l'application avait été suspendue.</p>	<p>(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen die notwendige Hilfe bei der sozialen Wiedereingliederung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsbrecher zu leisten. Die Hilfe wird durch Überwachung der Rechtsbrecher geleistet; diese besteht einerseits in geeigneten Maßnahmen, um die Besserung und Wiederanpassung der Rechtsbrecher an das Leben in der Gemeinschaft zu fördern, und andererseits in der Beaufsichtigung ihrer Führung, um gegebenenfalls zu ermöglichen, daß eine Sanktion ausgesprochen oder eine bereits ausgesprochene Vollstreckt wird.</p> <p>(2) Die Vertragsparteien vollstrecken nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen die gegen den Rechtsbrecher verhängte Freiheitsstrafe oder freiheitsbeschränkende vorbeugende Maßnahme, deren Anwendung aufgeschoben war.</p>
ARTICLE 2	ARTICLE 2	ARTIKEL 2
<p>1. For the purposes of this Convention, the term "offender" shall be taken to mean any person who, in the territory of one of the Contracting Parties, has:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) been found guilty by a court and placed on probation without sentence having been pronounced; (b) been given a suspended sentence involving deprivation of liberty, or a sentence of which the enforcement has been conditionally suspended, in whole or in part, either at the time of the sentence or subsequently. 	<p>1. Au sens de la présente Convention, l'expression « délinquant » désigne toute personne qui, sur le territoire d'une des Parties Contractantes, a fait l'objet:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une décision judiciaire de culpabilité, assortie d'une suspension conditionnelle du prononcé de la peine; b) d'une condamnation emportant privation de liberté, prononcée sous condition ou dont l'exécution a été suspendue conditionnellement, en tout ou en partie, soit au moment de la condamnation, soit ultérieurement. 	<p>(1) Im Sinne dieses Übereinkommens bezeichnet der Ausdruck „Rechtsbrecher“ eine Person, gegen die im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ein mit einem bedingten Aufschub des Strafausspruches verbundener gerichtlicher Schulterspruch ergangen ist; b) ein mit Freiheitsbeschränkung verbundenes Urteil ergangen ist, das bedingt ausgesprochen oder dessen Vollstreckung ganz oder teilweise bei der Verurteilung oder später bedingt aufgeschoben worden ist.

91 der Beilagen

3

2. In subsequent Articles, the term "sentence" shall be deemed to include all judicial decisions taken in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 above.

ARTICLE 3

The decisions referred to in Article 2 must be final and must have executive force.

ARTICLE 4

The offence on which any request under Article 5 is based shall be one punishable under the legislation of both the requesting and the requested State.

ARTICLE 5

1. The State which pronounced the sentence may request the State in whose territory the offender establishes his ordinary residence:

- (a) to carry out supervision only, in accordance with Part II;
- (b) to carry out supervision and if necessary to enforce the sentence, in accordance with Parts II and III;
- (c) to assume entire responsibility for applying the sentence, in accordance with the provisions of Part IV.

2. The requested State shall act upon such a request, under the conditions laid down in this Convention.

3. If the requesting State has made one of the requests mentioned in paragraph 1 above, and the requested State deems it preferable, in any particular case, to adopt one of the other courses provided for in that paragraph, the requested State may refuse to accede to such a request, at the same time declaring its willingness to follow another course, which it shall indicate.

2. Dans les articles suivants, le terme « condamnation » vise les décisions intervenues tant en vertu de l'alinéa (a) que de l'alinéa (b) du paragraphe 1 ci-dessus.

ARTICLE 3

Les décisions visées à l'article 2 doivent être définitives et exécutoires.

ARTICLE 4

L'infraction qui motive une demande visée à l'article 5 doit être réprimée à la fois par la loi de l'Etat requérant et par celle de l'Etat requis.

ARTICLE 5

1. L'Etat qui a prononcé la condamnation peut demander à l'Etat sur le territoire duquel le délinquant établit sa résidence habituelle:

- a) d'assurer uniquement la surveillance conformément au titre II;
- b) d'assurer la surveillance et de procéder éventuellement à l'exécution conformément aux titres II et III;
- c) d'assurer l'entièvre application de la condamnation conformément aux dispositions du titre IV.

2. L'Etat requis est tenu, dans les conditions prévues par la présente Convention, de donner suite à cette demande.

3. Si l'Etat requérant a formulé une des demandes visées au paragraphe 1 ci-dessus et si l'Etat requis estime préférable, dans les cas d'espèce, d'utiliser une des autres possibilités prévues dans ce paragraphe, l'Etat requis peut refuser d'accéder à cette demande tout en se déclarant prêt à donner suite à une autre demande qu'il indique.

(2) In den folgenden Artikeln umfaßt der Ausdruck „Urteil“ die Entscheidungen im Sinne der Buchstaben a) und b) des Absatzes 1.

ARTIKEL 3

Die in Artikel 2 erwähnten Entscheidungen müssen rechtskräftig und vollstreckbar sein.

ARTIKEL 4

Die einem Ersuchen nach Artikel 5 zugrunde liegende strafbare Handlung muß sowohl nach dem Recht des ersuchenden als auch nach dem des ersuchten Staates mit Strafe bedroht sein.

ARTIKEL 5

(1) Der Staat, der das Urteil ausgesprochen hat, kann den Staat, in dessen Hoheitsgebiet der Rechtsbrecher seinen gewöhnlichen Aufenthalt nimmt, ersuchen,

- a) nur die Überwachung nach Titel II durchzuführen;
- b) die Überwachung und gegebenenfalls die Vollstreckung nach Titel II und III durchzuführen;
- c) die gesamte Urteilsvollstreckung nach Titel IV durchzuführen.

(2) Der ersuchte Staat ist verpflichtet, dem Ersuchen nach Maßgabe dieses Übereinkommens stattzugeben.

(3) Hat der ersuchende Staat eines der Ersuchen nach Absatz 1 gestellt und wäre nach Auffassung des ersuchten Staates im Einzelfall die Anwendung einer der anderen in jenem Absatz vorgesehenen Möglichkeiten vorzuziehen, so kann der ersuchte Staat es ablehnen, diesem Ersuchen nachzukommen, sofern er sich bereit erklärt, einem anderen von ihm bezeichneten Ersuchen stattzugeben.

ARTICLE 6

Supervision, enforcement or complete application of the sentence, as defined in the preceding Article, shall be carried out, at the request of the State in which sentence was pronounced, by the State in whose territory the offender establishes his ordinary residence.

ARTICLE 7

1. Supervision, enforcement or complete application shall not be refused:

- (a) if the request is regarded by the requested State as likely to prejudice its sovereignty, security, the fundamentals of its legal system, or other essential interests;
- (b) if the request relates to a sentence for an offence which has been judged in final instance in the requested State;
- (c) if the act for which sentence has been passed is considered by the requested State as either a political offence or an offence related to a political offence, or as a purely military offence;
- (d) if the penalty imposed can no longer be exacted, because of the lapse of time, under the legislation of either the requesting or the requested State;
- (e) if the offender has benefited under an amnesty or a pardon in either the requesting or the requested State.

2. Supervision, enforcement or complete application may be refused:

ARTICLE 6

Sur la demande de l'Etat qui a prononcé la condamnation, la surveillance, l'exécution ou l'entièvre application définies à l'article précédent sont assurées par l'Etat sur le territoire duquel le délinquant établit sa résidence habituelle.

ARTICLE 7

1. La surveillance, l'exécution ou l'entièvre application n'ont pas lieu:

- a) si elles sont considérées par l'Etat requis comme étant de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou à d'autres de ses intérêts essentiels;
- b) si la condamnation qui motive la demande prévue à l'article 5 est fondée sur des faits qui ont été jugés définitivement dans l'Etat requis;
- c) si l'Etat requis considère les faits qui motivent la condamnation soit comme une infraction politique, soit comme une infraction connexe à une telle infraction, soit encore comme une infraction purement militaire;
- d) si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'Etat requérant ou d'après celle de l'Etat requis;
- e) si l'auteur de l'infraction bénéficie d'une amnistie ou d'une mesure de grâce dans l'Etat requérant ou dans l'Etat requis.

2. La surveillance, l'exécution ou l'entièvre application peuvent être refusées:

ARTIKEL 6

Auf Ersuchen des Staates, der das Urteil ausgesprochen hat, wird die Überwachung, die Vollstreckung oder die gesamte Urteilsvollstreckung, wie in Artikel 5 vorgesehen, von dem Staat durchgeführt, in dessen Hoheitsgebiet der Rechtsbrecher seinen gewöhnlichen Aufenthalt nimmt.

ARTIKEL 7

(1) Die Überwachung, die Vollstreckung oder die gesamte Urteilsvollstreckung wird abgelehnt,

- a) wenn sie nach Auffassung des ersuchten Staates geeignet sind, seine Souveränität, seine Sicherheit, die Grundlagen seiner Rechtsordnung oder andere seiner wesentlichen Interessen zu beeinträchtigen;
 - b) wenn das Urteil, auf das sich das Ersuchen nach Artikel 5 bezieht, auf einer Handlung beruht, die im ersuchten Staat rechtskräftig abgeurteilt worden ist;
 - c) wenn der ersuchte Staat die dem Urteil zugrunde liegende Handlung als eine politische, als eine mit einer solchen zusammenhängende oder als eine rein militärische strafbare Handlung ansieht;
 - d) wenn die Vollstreckbarkeit der Sanktion nach dem Recht des ersuchenden oder des ersuchten Staates verjährt ist;
 - e) wenn dem Täter im ersuchenden oder ersuchten Staat eine Amnestie oder eine Gnadenmaßnahme zugute kommt.
- (2) Die Überwachung, die Vollstreckung oder die gesamte Urteilsvollstreckung kann abgelehnt werden,

91 der Beilagen

5

- (a) if the competent authorities in the requested State have decided not to take proceedings, or to drop proceedings already begun, in respect of the same act;
- (b) if the act for which sentence has been pronounced is also the subject of proceedings in the requested State;
- (c) if the sentence to which the request relates was pronounced in absentia;
- (d) to the extent that the requested State deems the sentence incompatible with the principles governing the application of its own penal law, in particular, if on account of his age the offender could not have been sentenced in the requested State.

3. In the case of fiscal offences, supervision or enforcement shall be carried out, in accordance with the provisions of this Convention, only if the Contracting Parties have so decided in respect of each such offence or category of offences.

ARTICLE 8

The requesting and requested State shall keep each other informed in so far as it is necessary of all circumstances likely to affect measures of supervision or enforcement in the territory of the requested State.

ARTICLE 9

The requested State shall inform the requesting State without delay what action is being taken on its request.

In the case of total or partial refusal to comply, it shall communicate its reasons for such refusal.

- a) si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits;
- b) si les faits qui motivent la condamnation font l'objet de poursuites dans l'Etat requis;
- c) si la condamnation qui motive la demande a été prononcée par défaut;
- d) dans la mesure où l'Etat requis estime que la condamnation dont il est saisi est incompatible avec les principes qui président à l'application de son droit pénal, notamment si, en raison de son âge, l'auteur de l'infraction n'eût pas pu être condamné dans l'Etat requis.

3. En matière d'infractions fiscales, la surveillance ou l'exécution ont lieu dans les conditions prévues par la présente Convention seulement s'il en a été ainsi décidé entre Parties Contractantes pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

ARTICLE 8

Dans la mesure où cela est nécessaire, l'Etat requérant et l'Etat requis se tiennent mutuellement informés de toute circonstance susceptible d'affecter l'accomplissement des mesures de surveillance sur le territoire de l'Etat requis ou la mise à exécution de la condamnation dans cet Etat.

ARTICLE 9

L'Etat requis informe sans retard l'Etat requérant de la suite donnée à sa demande.

En cas de refus total ou partiel, il fait connaître les motifs de cette décision.

- a) wenn die zuständigen Behörden des ersuchten Staates beschlossen haben, keine Verfolgung einzuleiten oder die wegen derselben Handlung durchgeführte Verfolgung einzustellen;
- b) wenn die dem Urteil zugrunde liegende Handlung im ersuchten Staat verfolgt wird;
- c) wenn das Urteil, auf das sich das Ersuchen bezieht, im Abwesenheitsverfahren ergangen ist;
- d) soweit nach Auffassung des ersuchten Staates das Urteil, mit dem er befaßt wird, mit den die Anwendung seines Strafrechts leitenden Grundsätzen unvereinbar ist, vor allem wenn der Täter in diesem Staat wegen seines Alters nicht hätte verurteilt werden können.

(3) Bei fiskalischen strafbaren Handlungen wird die Überwachung oder die Vollstreckung nach den Bedingungen dieses Übereinkommens nur durchgeführt, wenn dies zwischen Vertragsparteien für einzelne oder Gruppen von strafbaren Handlungen dieser Art vereinbart worden ist.

ARTIKEL 8

Soweit erforderlich, halten sich der ersuchende und der ersuchte Staat wechselseitig über alle Umstände auf dem laufenden, welche die Durchführung der Überwachungsmaßnahmen im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates oder die Vollstreckung des Urteils in diesem Staat berühren können.

ARTIKEL 9

Der ersuchte Staat verständigt den ersuchenden Staat unverzüglich, inwieweit dem Ersuchen stattgegeben worden ist.

Bei vollständiger oder teilweiser Ablehnung gibt er die Gründe für diese Entscheidung bekannt.

Part II	Titre II	Titel II
Supervision	De la surveillance	Überwachung
ARTICLE 10	ARTICLE 10	ARTIKEL 10
The requesting State shall inform the requested State of the conditions imposed on the offender and of any supervisory measures with which he must comply during his period of probation.	L'Etat requérant fait connaître à l'Etat requis les conditions imparties au délinquant et, s'il y a lieu, les mesures de surveillance auxquelles celui-ci est tenu de se conformer pendant la période d'épreuve.	Der ersuchende Staat teilt dem ersuchten Staat die dem Rechtsbrecher auferlegten Bedingungen mit und gegebenenfalls die Überwachungsmaßnahmen, denen dieser während der Probezeit unterworfen ist.
ARTICLE 11	ARTICLE 11	ARTIKEL 11
1. In complying with a request for supervision, the requested State shall, if necessary, adapt the prescribed supervisory measures in accordance with its own laws. 2. In no case may the supervisory measures applied by the requested State, as regards either their nature or their duration, be more severe than those prescribed by the requesting State.	1. L'Etat requis satisfait à la demande de l'Etat requérant et, si cela est nécessaire, il adapte selon sa propre législation les mesures de surveillance prescrites. 2. En aucun cas les mesures de surveillance appliquées par l'Etat requis ne peuvent agraver par leur nature ou par leur durée celles prescrites par l'Etat requérant.	(1) Entspricht der ersuchte Staat dem Ersuchen, so paßt er erforderlichenfalls die angeordneten Überwachungsmaßnahmen seinen eigenen Rechtsvorschriften an. (2) In keinem Fall dürfen die vom ersuchten Staat angewendeten Überwachungsmaßnahmen ihrer Art oder Dauer nach strenger sein als die vom ersuchenden Staat angeordneten.
ARTICLE 12	ARTICLE 12	ARTIKEL 12
When the requested State agrees to undertake supervision, it shall proceed as follows:	Lorsque l'Etat requis accepte d'assurer la surveillance, il procède aux devoirs suivants:	Ist der ersuchte Staat bereit, die Überwachung durchzuführen, so hat er wie folgt zu verfahren:
1. It shall inform the requesting State without delay of the answer given to its request; 2. It shall contact the authorities or bodies responsible in its own territory for supervising and assisting offenders; 3. It shall inform the requesting State of all measures taken and their implementation.	1. Il informe sans retard l'Etat requérant de l'accueil qu'il a réservé à sa demande; 2. Il s'assure la collaboration des autorités ou des organismes qui, sur son propre territoire, sont habilités à surveiller et à assister les délinquants; 3. Il informe l'Etat requérant de toutes mesures prises et de leur mise en application.	1. Er verständigt den ersuchenden Staat unverzüglich von der Annahme des Ersuchens; 2. er stellt die Mitarbeit der Behörden oder Stellen sicher, die in seinem eigenen Hoheitsgebiet befugt sind, Rechtsbrecher zu überwachen und ihnen beizustehen; 3. er benachrichtigt den ersuchenden Staat von allen getroffenen Maßnahmen und ihrer Durchführung.
ARTICLE 13	ARTICLE 13	ARTIKEL 13
Should the offender become liable to revocation of the conditional suspension of his sentence referred to in Article 2 either because he has been prosecuted or sentenced for a new offence, or because he has failed to observe the prescribed conditions, the necessary infor-	Dans le cas où l'intéressé s'expose à une révocation de la décision de suspension conditionnelle visée à l'article 2, soit en raison d'une poursuite ou d'une condamnation pour une nouvelle infraction, soit en manquant aux obligations qui lui ont été imposées, les renseignements néces-	Droht dem Rechtsbrecher ein Widerruf des bedingten Aufschubes im Sinne des Artikels 2, sei es aufgrund einer Verfolgung oder eines Urteils wegen einer neuen strafbaren Handlung, sei es infolge Nichteilung der ihm auferlegten Verpflichtungen, so erteilt der er-

91 der Beilagen

7

mation shall be supplied to the requesting State automatically and without delay by the requested State.

ARTICLE 14

When the period of supervision expires, the requested State shall, on application by the requesting State, transmit all necessary information to the latter.

ARTICLE 15

The requesting State shall alone be competent to judge, on the basis of the information and comments supplied by the requested State, whether or not the offender has satisfied the conditions imposed upon him, and, on the basis of such appraisal, to take any further steps provided for by its own legislation.

It shall inform the requested State of its decision.

Part III**Enforcement of sentences****ARTICLE 16**

After revocation of the conditional suspension of the sentence by the requesting State, and on application by that State, the requested State shall be competent to enforce the said sentence.

ARTICLE 17

Enforcement in the requested State shall take place in accordance with the law of that State, after verification of the authenticity of the request for enforcement and its compatibility with the terms of this Convention.

ARTICLE 18

The requested State shall in due course transmit to the requesting State a document certifying that the sentence has been enforced.

saires sont fournis d'office et sans délai par l'Etat requis à l'Etat requérant.

ARTICLE 14

Dès l'expiration de la période de surveillance, à la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis fournit à ce dernier tous les renseignements nécessaires.

ARTICLE 15

L'Etat requérant a seul compétence pour apprécier, compte tenu des renseignements et avis fournis par l'Etat requis, si le délinquant a satisfait ou non aux conditions qui lui étaient imposées et pour tirer de ses constatations les conséquences prévues par sa propre législation.

Il informe l'Etat requis de sa décision.

Titre III**De l'exécution des condamnations****ARTICLE 16**

Après révocation de la décision de suspension conditionnelle par l'Etat requérant et sur la demande de cet Etat, l'Etat requis a compétence pour exécuter la condamnation.

ARTICLE 17

L'exécution a lieu en application de la loi de l'Etat requis, après vérification de l'authenticité de la demande d'exécution et de sa conformité aux conditions fixées par la présente Convention.

ARTICLE 18

L'Etat requis adresse en temps utile à l'Etat requérant un document certifiant l'exécution de la condamnation.

suchte Staat dem ersuchenden Staat von Amts wegen unverzüglich die erforderlichen Auskünfte.

ARTIKEL 14

Bei Ablauf der Überwachungszeit erteilt der ersuchte Staat auf dessen Verlangen alle erforderlichen Auskünfte.

ARTIKEL 15

Der ersuchende Staat allein ist befugt, unter Berücksichtigung der Auskünfte und Stellungnahmen des ersuchten Staates zu beurteilen, ob der Rechtsbrecher den ihm auferlegten Bedingungen genügt hat, und aus den Feststellungen die in seinen eigenen Rechtsvorschriften vorgesehnen Folgerungen zu ziehen.

Er setzt den ersuchten Staat von seiner Entscheidung in Kenntnis.

Titel III**Vollstreckung von Urteilen****ARTIKEL 16**

Nach Widerruf des bedingten Aufschubes durch den ersuchenden Staat und auf dessen Ersuchen ist der ersuchte Staat befugt, das Urteil zu vollstrecken.

ARTIKEL 17

Die Vollstreckung findet nach dem Recht des ersuchten Staates statt, nachdem die Echtheit des Vollstreckungsersuchens und seine Übereinstimmung mit diesem Übereinkommen festgestellt worden sind.

ARTIKEL 18

Der ersuchte Staat übermittelt dem ersuchenden Staat zu gegebener Zeit eine Urkunde, mit der die Vollstreckung des Urteils bestätigt wird.

ARTICLE 19

The requested State shall, if need be, substitute for the penalty imposed in the requesting State, the penalty or measure provided for by its own legislation for a similar offence. The nature of such penalty or measure shall correspond as closely as possible to that in the sentence to be enforced. It may not exceed the maximum penalty provided for by the legislation of the requested State, nor may it be longer or more rigorous than that imposed by the requesting State.

ARTICLE 19

L'Etat requis substitue, s'il y a lieu, à la sanction infligée dans l'Etat requérant, la peine ou la mesure prévue par sa propre loi pour une infraction analogue. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la décision à exécuter. Elle ne peut ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat requis, ni aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat requérant.

ARTIKEL 19

Der ersuchte Staat ersetzt gegebenenfalls die im ersuchenden Staat verhängte Sanktion durch die in seinem eigenen Recht für eine entsprechende strafbare Handlung vorgesehene Strafe oder Maßnahme. Diese Strafe oder Maßnahme hat ihrer Art nach soweit wie möglich der durch die zu vollstreckende Entscheidung verhängten zu entsprechen. Sie darf weder das nach dem Recht des ersuchten Staates vorgesehene Höchstmaß überschreiten noch ihrer Art oder Dauer nach strenger sein als die vom ersuchenden Staat verhängte Sanktion.

ARTICLE 20

The requesting State may no longer itself take any of the measures of enforcement requested, unless the requested State indicates that it is unwilling or unable to do so.

ARTICLE 20

L'Etat requérant ne peut plus procéder à aucune des mesures d'exécution demandées à moins qu'un refus ou une impossibilité d'exécution lui aient été notifiés par l'Etat requis.

ARTIKEL 20

Der ersuchende Staat darf Vollstreckungsmaßnahmen, um die er ersucht hat, nicht mehr durchführen, es sei denn, daß ihm der ersuchte Staat die Ablehnung oder die Unmöglichkeit der Vollstreckung mitgeteilt hat.

ARTICLE 21

The requested State shall be competent to grant the offender conditional release. The right of pardon may be exercised by either the requesting or the requested State.

ARTICLE 21

L'Etat requis est compétent en matière de libération conditionnelle. Le droit de grâce peut être exercé par l'Etat requérant et par l'Etat requis.

ARTIKEL 21

Zur bedingten Entlassung ist der ersuchte Staat befugt. Das Gnadenrecht kann sowohl vom ersuchenden als auch vom ersuchten Staat ausgeübt werden.

Part IV**Relinquishment to the requested State****ARTICLE 22**

The requesting State shall communicate to the requested State the sentence of which it requests complete application.

Titre IV**Du dessaisissement en faveur de l'Etat requis****ARTICLE 22**

L'Etat requérant fait connaître à l'Etat requis la condamnation dont il demande l'entièvre application.

Titel IV**Abtretung an den ersuchten Staat****ARTIKEL 22**

Der ersuchende Staat übermittelt dem ersuchten Staat das Urteil, um dessen gesamte Vollstreckung er ersucht.

ARTICLE 23

1. The requested State shall adapt to its own penal legislation the penalty or measure prescribed as if the sentence had been pronounced for the same offence committed in its own territory.

ARTICLE 23

1. L'Etat requis adapte la peine ou la mesure prononcée à sa législation pénale comme si la condamnation avait été prononcée pour la même infraction commise sur son territoire.

ARTIKEL 23

(1) Der ersuchte Staat paßt die verhängte Strafe oder Maßnahme seiner Strafgesetzgebung so an, als wäre das Urteil wegen einer in seinem Hoheitsgebiet begangenen gleichen Tat ausgesprochen worden.

91 der Beilagen

9

2. The penalty imposed by the requested State may not be more severe than that pronounced in the requesting State.

ARTICLE 24

The requested State shall ensure complete application of the sentence thus adapted as if it were a sentence pronounced by its own courts.

ARTICLE 25

The acceptance by the requested State of a request in accordance with the present Part IV shall extinguish the right of the requesting State to enforce the sentence.

Part V**Common provisions****ARTICLE 26**

1. All requests in accordance with Article 5 shall be transmitted in writing.

They shall indicate:

- (a) the issuing authority;
- (b) their purpose;
- (c) the identity of the offender and his place of residence in the requested State.

2. Requests for supervision shall be accompanied by the original or a certified transcript of the Court findings containing the reasons which justify the supervision and specifying the measures imposed on the offender. They should also certify the enforceable nature of the sentence and of the supervisory measures to be applied. So far as possible, they shall state the circumstances of the offence giving rise to the sentence of supervision, its time and place and legal destination and, where necessary the length of the sentence to be enforced. They shall give full details of the nature and duration of the measures of supervision re-

2. La sanction imposée dans l'Etat requis ne peut agraver la sanction prononcée dans l'Etat requérant.

ARTICLE 24

L'Etat requis assure l'entièvre application de la condamnation ainsi adaptée comme s'il s'agissait d'une condamnation prononcée par sa juridiction.

ARTICLE 25

L'acceptation par l'Etat requis d'une demande formulée conformément au présent titre éteint le droit d'exécuter la condamnation dans l'Etat requérant.

Titre V**Dispositions communes****ARTICLE 26**

1. Toute demande prévue à l'article 5 est formulée par écrit.

Elle indique:

- a) l'autorité dont elle émane;
- b) son objet;
- c) l'identité du délinquant et son lieu de résidence dans l'Etat requis.

2. La demande de surveillance est accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de la décision contenant les raisons qui ont motivé la surveillance et de celle qui prescrit les mesures auxquelles est soumis le délinquant. Elle doit certifier le caractère exécutoire de la décision et des mesures de surveillance qui ont été ordonnées. Elle précise, dans toute la mesure du possible, les circonstances de l'infraction qui a motivé la décision de surveillance, le temps et le lieu où a été commise l'infraction, sa qualification légale et, s'il y a lieu, la durée de la sanction à exécuter. Elle fournit tous renseignements sur la nature et la durée des mesures de

(2) Die im ersuchten Staat verhängte Sanktion darf nicht strenger sein als die im ersuchten Staat verhängte.

ARTIKEL 24

Der ersuchte Staat führt die gesamte Vollstreckung des so angepaßten Urteils durch, als handle es sich um ein von seinen Gerichten erlassenes Urteil.

ARTIKEL 25

Nimmt der ersuchte Staat ein nach diesem Titel gestelltes Ersuchen an, so erlischt das Recht des ersuchenden Staates zur Vollstreckung des Urteils.

Titel V**Gemeinsame Bestimmungen****ARTIKEL 26**

(1) Jedes Ersuchen nach Artikel 5 ist schriftlich zu stellen. Es hat anzugeben:

- a) die Behörde, von der es ausgeht;
- b) seinen Gegenstand;
- c) die Personalien des Rechtsbrechers und seinen Aufenthaltsort im ersuchten Staat.

(2) Dem Ersuchen um Überwachung sind die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Entscheidung beizufügen, welche die Gründe für die Überwachung enthält, sowie derjenigen, in der die Maßnahmen angeordnet sind, denen der Rechtsbrecher unterworfen wird. Es muß die Vollstreckbarkeit der Entscheidung und der angeordneten Überwachungsmaßnahmen bestätigen. Soweit wie möglich soll es den Sachverhalt der strafbaren Handlung anführen, die zur Überwachungsentscheidung Anlaß gegeben hat, die Zeit und den Ort ihrer Begehung, ihre rechtliche Würdigung und gegebenenfalls die Dauer der zu vollstreckenden Sanktion. Es hat

10

91 der Beilagen

quested, and include a reference to the legal provisions applicable together with necessary information on the character of the offender and his behaviour in the requesting State before and after pronouncement of the supervisory order.

3. Requests for enforcement shall be accompanied by the original, or a certified transcript, of the decision to revoke conditional suspension of the pronouncement or enforcement of sentence and also of the decision imposing the sentence now to be enforced. The enforceable nature of both decisions shall be certified in the manner prescribed by the law of the State in which they were pronounced.

If the judgment to be enforced has replaced an earlier one and does not contain a recital of the facts of the case, a certified copy of the judgment containing such recital shall also be attached.

4. Requests for complete application of the sentence shall be accompanied by the documents mentioned in paragraph 2 above.

ARTICLE 27

1. Requests shall be sent by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State and the reply shall be sent through the same channels.

2. Any communications necessary under the terms of this Convention shall be exchanged either through the channels referred to in paragraph 1 of this Article, or directly between the authorities of the Contracting Parties.

3. In case of emergency, the communications referred to in paragraph 2 of this Article

surveillance dont l'application est requise. Elle contient les références aux dispositions légales applicables et les renseignements nécessaires sur la personnalité du délinquant et sur sa conduite dans l'Etat requérant avant et après le prononcé de la décision de surveillance.

3. La demande d'exécution est accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de la décision constatant la révocation de la condition suspensive de la condamnation ou de son exécution ainsi que de la décision de condamnation. Le caractère exécutoire de ces deux décisions est certifié dans les formes prescrites par la loi de l'Etat qui les a prononcées.

Lorsque la décision à exécuter en remplace une autre sans reproduire l'exposé des faits, une copie authentique de la décision contenant cet exposé sera jointe.

4. La demande qui a pour objet l'entièvre application de la condamnation est accompagnée des documents visés au paragraphe 2 ci-dessus.

ARTICLE 27

1. La demande est adressée par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis. La réponse est transmise par la même voie.

2. Les communications nécessaires à l'application de la présente Convention sont échangées, soit par la voie indiquée au paragraphe 1 du présent article, soit directement entre les autorités des Parties Contractantes.

3. En cas d'urgence, les communications visées au paragraphe 2 du présent article peu-

alle Angaben über Art und Dauer der Überwachungsmaßnahmen zu enthalten, um deren Durchführung ersucht wird. Ferner hat es auf die anwendbaren Gesetzesbestimmungen zu verweisen und die erforderlichen Angaben über die Person des Rechtsbrechers und seine Führung im ersuchenden Staat vor und nach Erlass der Überwachungsentscheidung zu enthalten.

(3) Dem Vollstreckungsersuchen sind die Urschrift oder die beglaubigte Abschrift der Entscheidung über den Widerruf des bedingten Aufschubes des Urteils oder seiner Vollstreckung sowie eine solche des Urteils beizufügen. Die Vollstreckbarkeit dieser beiden Entscheidungen ist in der nach dem Recht des Staates, der sie erlassen hat, vorgeschriebenen Form zu bestätigen.

Tritt die zu vollstreckende Entscheidung an die Stelle einer anderen, ohne daß darin der Sachverhalt wiedergegeben wird, so ist eine beglaubigte Abschrift der Entscheidung beizufügen, welche die Sachverhaltsdarstellung enthält.

(4) Dem Ersuchen, das die gesamte Urteilsvollstreckung zum Gegenstand hat, sind die in Absatz 2 erwähnten Unterlagen beizufügen.

ARTIKEL 27

(1) Das Ersuchen wird vom Justizministerium des ersuchenden Staates an das Justizministerium des ersuchten Staates gerichtet. Die Antwort wird auf dem gleichen Weg übermittelt.

(2) Die zur Anwendung dieses Übereinkommens erforderlichen Mitteilungen erfolgen entweder auf dem in Absatz 1 bezeichneten Weg oder unmittelbar zwischen den Behörden der Vertragsparteien.

(3) In dringenden Fällen können die in Absatz 2 bezeichneten Mitteilungen über die Interna-

91 der Beilagen

11

may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4. Any Contracting Party may, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, give notice of its intention to adopt new rules in regard to the communications referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 28

If the requested State considers that the information supplied by the requesting State is inadequate to enable it to apply this Convention, it shall ask for the additional information required. It may fix a time-limit for receipt of such information.

ARTICLE 29

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, no translation of requests, or of the supporting documents, or of any other documents relating to the application of this Convention, shall be required.

2. Any Contracting Party may, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, reserve the right to require that requests and supporting documents should be accompanied by a translation into its own language, or into one of the official languages of the Council of Europe, or into such one of those languages as it shall indicate. The other Contracting Parties may claim reciprocity.

3. This Article shall be without prejudice to any provision regarding translation of requests and supporting documents that may be contained in agreements or arrangements now in force

vent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

4. Toute Partie Contractante peut, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'Elle entend déroger aux règles de transmission énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

ARTICLE 28

Si l'Etat requis estime que les renseignements fournis par l'Etat requérant sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente Convention, il demande le complément d'informations nécessaire. Il peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

ARTICLE 29

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes et celle des pièces annexes, ainsi que celle de tous autres documents relatifs à l'application de la présente Convention n'est pas exigée.

2. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réservé la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'Elle indiquera. Les autres Parties Contractantes pourront se prévaloir du défaut de reciprocité.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes, contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à inter-

tionale Kriminalpolizeiliche Organisation (Interpol) zugesandt werden.

(4) Jede Vertragspartei kann durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung bekanntgeben, daß sie von der Übermittlungsregelung der Absätze 1 und 2 abzuweichen beabsichtigt.

ARTIKEL 28

Reichen die vom ersuchenden Staat erteilten Auskünfte nach Auffassung des ersuchten Staates nicht aus, um ihm die Anwendung dieses Übereinkommens zu ermöglichen, so ersucht er um die notwendige Ergänzung der Auskünfte. Er kann für deren Beibringung eine Frist setzen.

ARTIKEL 29

(1) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 2 wird die Übersetzung der Ersuchen und der beigefügten Schriftstücke sowie aller sonstigen die Anwendung dieses Übereinkommens betreffenden Unterlagen nicht verlangt.

(2) Jede Vertragspartei kann sich bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung das Recht vorbehalten, zu verlangen, daß ihr die Ersuchen und die beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung in ihre eigene Sprache oder in eine der Amtssprachen des Europarats oder die von ihr bezeichnete Sprache des Europarats übermittelt werden. Die anderen Vertragsparteien können sich auf das Fehlen der Gegenseitigkeit berufen.

(3) Dieser Artikel läßt die Bestimmungen über die Übersetzung von Ersuchen und beigefügten Schriftstücken in den Übereinkommen oder Vereinbarungen unberührt, die zwischen

12

91 der Beilagen

or that may be concluded between two or more of the Contracting Parties.

ARTICLE 30

Documents transmitted in application of this Convention shall not require authentication.

ARTICLE 31

The requested State shall have powers to collect, at the request of the requesting State, the costs of prosecution and trial incurred in the State.

Should it collect such costs, it shall be obliged to refund to the requesting State experts' fees only.

ARTICLE 32

Supervision and enforcement costs incurred in the requested State shall not be refunded.

Part VI

Final provisions

ARTICLE 33

This Convention shall be without prejudice to police regulations relating to foreigners.

ARTICLE 34

- This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

- This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

- In respect of a signatory State ratifying or accepting

venir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

ARTICLE 30

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

ARTICLE 31

L'Etat requis a compétence pour percevoir, sur la demande de l'Etat requérant, les frais de poursuite et de jugement exposés dans cet Etat.

S'il procède à cette perception, il n'est tenu de rembourser à l'Etat requérant que les honoraires d'experts qu'il perçus.

ARTICLE 32

Les frais de surveillance et d'exécution exposés dans l'Etat requis ne sont pas remboursés.

Titre VI

Dispositions finales

ARTICLES 33

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions qui régissent la police des étrangers.

ARTICLE 34

- La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

- La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

- Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire

zwei oder mehr Vertragsparteien in Kraft sind oder künftig geschlossen werden.

ARTIKEL 30

Schriftstücke und Urkunden, die auf Grund dieses Übereinkommens übermittelt werden, bedürfen keiner Art von formlicher Beglaubigung.

ARTIKEL 31

Der ersuchte Staat ist befugt, auf Verlangen des ersuchenden Staates die in diesem Staat entstandenen Kosten der Verfolgung und des Urteils einzuziehen.

Zieht er diese Kosten ein, so braucht er dem ersuchenden Staat nur die von ihm eingezogenen Entschädigungen für Sachverständige zu ersetzen.

ARTIKEL 32

Die im ersuchten Staat entstandenen Kosten der Überwachung und Vollstreckung werden nicht erstattet.

Titel VI

Schlussbestimmungen

ARTIKEL 33

Dieses Übereinkommen lässt die Bestimmungen über die Fremdenpolizei unberührt.

ARTIKEL 34

- Dieses Übereinkommen liegt zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten des Europarats auf. Es bedarf der Ratifizierung oder Annahme. Die Ratifikations- oder Annahmeurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

- Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach Hinterlegung der dritten Ratifikations- oder Annahmeurkunde in Kraft.

- Für jeden Unterzeichnerstaat, der dieses Übereinkommen

91 der Beilagen

13

subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

ARTICLE 35

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

ARTICLE 36

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 39 of this Convention.

ARTICLE 37

1. This Convention shall not affect the undertakings given in

qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

ARTICLE 35

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

ARTICLE 36

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 39 de la présente Convention.

ARTICLE 37

1. La présente Convention n'affecte pas les obligations con-

später ratifiziert oder annimmt, tritt es drei Monate nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmeurkunde in Kraft.

ARTIKEL 35

(1) Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarats jeden Staat, der nicht Mitglied des Europarats ist, einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats und wird drei Monate nach deren Hinterlegung wirksam.

ARTIKEL 36

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde das oder die Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die das Übereinkommen Anwendung finden soll.

(2) Jede Vertragspartei kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung die Anwendung dieses Übereinkommens auf jedes andere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, für dessen internationale Beziehungen sie verantwortlich ist oder für das sie Verpflichtungen zu übernehmen befugt ist.

(3) Eine auf Grund des Absatzes 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin bezeichnete Hoheitsgebiet unter den in Artikel 39 vorgesehenen Bedingungen widerrufen werden.

ARTIKEL 37

(1) Dieses Übereinkommen lässt die Verpflichtungen unbe-

any other existing or future international Convention, whether bilateral or multilateral, between two or more of the Contracting Parties, on extradition or any other form of mutual assistance in criminal matters.

2. The Contracting Parties may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

3. Should two or more Contracting Parties, however, have already established their relations in this matter on the basis of uniform legislation, or instituted a special system of their own, or should they in future do so, they shall be entitled to regulate those relations accordingly, notwithstanding the terms of this Convention.

Contracting Parties ceasing to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter shall notify the Secretary-General of the Council of Europe to that effect.

ARTICLE 38

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in the Annex to this Convention.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

tenues dans les dispositions de toute autre Convention internationale de caractère bilatéral ou multilatéral qui, entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, régissent ou régiront l'extradition ou d'autres formes d'entraide judiciaire en matière pénale.

2. Les Parties Contractantes ne pourront conclure entre Elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus.

3. Toutefois, si deux ou plusieurs Parties Contractantes ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier, Elles auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se basant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention.

Les Parties Contractantes qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent paragraphe, adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

ARTICLE 38

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'annexe à la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par Elle en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

röhrt, die in anderen zweier oder mehrseitigen internationalen Übereinkünften enthalten sind, welche die Auslieferung oder andere Formen der Rechtshilfe in Strafsachen zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien jetzt oder künftig regeln.

(2) Die Vertragsparteien können untereinander zwei- oder mehrseitige Übereinkünfte über Fragen, die in diesem Übereinkommen geregelt sind, nur zu dessen Ergänzung oder zur Erleichterung der Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze schließen.

(3) Wenn jedoch zwei oder mehr Vertragsparteien ihre Beziehungen auf der Grundlage einheitlicher Rechtsvorschriften oder eines besonderen Systems geordnet haben oder ordnen, so sind sie berechtigt, ungeachtet dieses Übereinkommens ihre wechselseitigen Beziehungen auf diesem Gebiet ausschließlich nach diesen Systemen zu regeln.

Vertragsparteien, die auf Grund dieses Absatzes in ihren wechselseitigen Beziehungen die Anwendung dieses Übereinkommens ausschließen, notifizieren dies dem Generalsekretär des Europarats.

ARTIKEL 38

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde erklären, daß sie von einem oder mehreren der in der Anlage zu diesem Übereinkommen angeführten Vorbehalte Gebrauch macht.

(2) Jede Vertragspartei kann einen von ihr auf Grund des Absatzes 1 gemachten Vorbehalt durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung, die am Tage ihres Eingangs wirksam wird, ganz oder teilweise zurückziehen.

91 der Beilagen

15

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of any provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

4. Any Contracting Party may, on signing the present Convention, or on depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, notify the Secretary-General of the Council of Europe that it considers ratification, acceptance or accession as entailing an obligation, in international law, to introduce into municipal law measures to implement the said Convention.

ARTICLE 39

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

ARTICLE 40

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, and any State that has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention

3. La Partie Contractante qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, Elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où Elle l'a acceptée.

4. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'Elle considère la ratification, l'acceptation ou l'adhésion comme entraînant l'obligation, conformément au droit international, de prendre dans l'ordre interne les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

ARTICLE 39

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

ARTICLE 40

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente

(3) Eine Vertragspartei, die einen Vorbehalt zu einer Bestimmung dieses Übereinkommens gemacht hat, kann deren Anwendung durch eine andere Vertragspartei nicht beanspruchen; bei einem teilweisen oder bedingten Vorbehalt kann sie jedoch die Anwendung der betreffenden Bestimmung insoweit beanspruchen, als sie selbst sie angenommen hat.

(4) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation bekanntgeben, daß nach ihrer Auffassung die Ratifikation, die Annahme oder der Beitritt die völkerrechtliche Verpflichtung nach sich zieht, innerstaatlich die zur Durchführung des Übereinkommens erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

ARTIKEL 39

- (1) Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.
- (2) Jede Vertragspartei kann für sich selbst dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation kündigen.
- (3) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

ARTIKEL 40

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Europarats und jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist,

- a) jede Unterzeichnung;
- b) die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;
- c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Über-

- | | | |
|--|--|--|
| <p>in accordance with Article 34;</p> <p>(d) any notification or declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 27, of paragraph 2 of Article 29, of paragraph 3 of Article 37 and of paragraph 4 of Article 38;</p> <p>(e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 36;</p> <p>(f) any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 38;</p> <p>(g) the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 38;</p> <p>(h) any notification received in pursuance of the provisions of Article 39, and the date on which denunciation takes effect.</p> | <p>Convention conformément à son article 34;</p> <p>d) toute notification et déclaration reçues en application du paragraphe 4 de l'article 27, du paragraphe 2 de l'article 29, du paragraphe 3 de l'article 37 et du paragraphe 4 de l'article 38;</p> <p>e) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 36;</p> <p>f) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38;</p> <p>g) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 38;</p> <p>h) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 39 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.</p> | <p>einkommens nach Artikel 34;</p> <p>d) jede nach Artikel 27 Absatz 4, Artikel 29 Absatz 2, Artikel 37 Absatz 3 und Artikel 38 Absatz 4 eingegangene Notifikation und Erklärung;</p> <p>e) jede nach Artikel 36 Absätze 2 und 3 eingegangene Erklärung;</p> <p>f) jeden nach Artikel 38 Absatz 1 gemachten Vorbehalt;</p> <p>g) jede nach Artikel 38 Absatz 2 vorgenommene Zurückziehung eines Vorbehalts;</p> <p>h) jede nach Artikel 39 eingegangene Notifikation und den Zeitpunkt, zu dem die Kündigung wirksam wird.</p> |
|--|--|--|

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg this 30th day of November 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 30 novembre 1964 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 30. November 1964 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

ANNEX

Any Contracting Party may declare that it reserves the right to make known:

1. that it does not accept the provisions of the Convention as related to the enforcement of sentences or their complete application;

ANNEXE

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'Elle se réserve de faire connaître:

1. qu'Elle n'accepte pas les dispositions de la Convention qui traitent de l'exécution des condamnations ou de leur entière application;

ANLAGE

Jede Vertragspartei kann erklären, daß sie sich das Recht vorbehält,

1. die Bestimmungen des Übereinkommens nicht anzunehmen, welche die Vollstreckung von Urteilen oder die gesamte Urteilsvollstreckung behandeln;

- | | | |
|---|--|---|
| 2. that it accepts only part of these provisions; | 2. qu'Elle n'accepte que certaines de ces dispositions; | 2. nur einige dieser Bestimmungen anzunehmen; |
| 3. that it does not accept the provisions of paragraph 2 of Article 37. | 3. qu'Elle n'accepte pas les dispositions du paragraphe 2 de l'article 37. | 3. Artikel 37 Absatz 2 nicht anzunehmen. |

Declarations and Reservation made by Austria with Regard to the European Convention on the Supervision of Conditionally Sentenced or Conditionally Released Offenders:

1. Declarations:

(a) to Article 7 Paragraph 3:

In the case of offences which are violations of regulations concerning imposts, taxes, duties, monopolies and foreign exchange, or of regulations concerning the export, import, transit and rationing of goods (fiscal offences) Austria will carry out supervision only under the conditions set out in Article 7 Paragraph 3.

(b) to Article 29 Paragraph 2:

Without prejudice to Article 29 Paragraph 3, requests and supporting documents which are not drawn up in German, French or English, must be accompanied by a translation into one of these languages.

2. Reservation:

Austria does not accept the provisions of this Convention as related to the enforcement of sentences (Part III) or their complete application (Part IV).

(Übersetzung)

Erklärungen und Vorbehalt Österreichs

zum

Europäischen Übereinkommen über die Überwachung bedingt verurteilter oder bedingt entlassener Personen:

1. Erklärungen:

a) zu Art. 7 Abs. 3:

Österreich wird die Überwachung wegen strafbarer Handlungen, die in der Verletzung von Abgaben-, Steuer-, Zoll-, Monopol- und Devisenvorschriften oder von Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren bestehen (fiskalische strafbare Handlungen), nur unter den Bedingungen des Art. 7 Abs. 3 durchführen.

b) zu Art. 29 Abs. 2:

Ersuchen und deren Beilagen müssen — unbeschadet der Bestimmung des Art. 29 Abs. 3 —, sofern sie nicht in deutscher, französischer oder englischer Sprache abgefaßt sind, mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen versehen sein.

2. Vorbehalt:

Österreich wird die Bestimmungen dieses Übereinkommens nicht annehmen, welche die Vollstreckung von Urteilen (Titel III) oder die gesamte Urteilsvollstreckung (Titel IV) behandeln.

Vorbehalte und Erklärungen

zum

Europäischen Übereinkommen über die Überwachung bedingt verurteilter oder bedingt entlassener Personen

I. Italien:

Erklärung:

Zu Art. 29 Abs. 2:

Italien behält sich das Recht vor, zu verlangen, daß Ersuchen und die beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung in die französische Sprache versehen werden (Art. 29 Abs. 2).

II. Belgien:

Vorbehalte:

Art. 7: Die Regierung des Königreiches Belgien erklärt, daß die gesamte Urteilsvollstreckung nicht

bewilligt werden wird, wenn die von der Entscheidung betroffene Person wegen derselben Handlung von den zuständigen Behörden eines dritten Staates rechtskräftig verurteilt wurde und im Fall einer Verurteilung wegen dieser Handlung der Verurteilte die Strafe verbüßt, sie bereits verbüßt hat oder ihm die Strafe erlassen wurde.

Titel III: Die Regierung des Königreiches Belgien nimmt die Bestimmungen des Titels III nicht an.

Art. 37 Abs. 2: Auf Grund der besonderen Regelung zwischen den Beneluxstaaten nimmt die Regierung des Königreiches Belgien die Bestimmungen des Art. 37 Abs. 2 nicht an.

Erklärung:

Art. 7 Abs. 2 lit. c: Die Regierung des Königreiches Belgien erklärt, daß die Bestimmungen des

18

91 der Beilagen

Titels II und des Titels IV auf Abwesenheitsurteile nicht angewendet werden.

III. Frankreich:

Die Regierung der Französischen Republik erklärt, daß sie von der in Art. 38 Abs. 1 des Übereinkommens und dem im Anhang vorgesehenen Vorbehalt Gebrauch macht, der es gestattet, den gesamten Titel III (Vollstreckung von Urteilen) und den gesamten Titel IV (Abtretung an den ersuchten Staat) nicht anzunehmen.

IV. Luxemburg:

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg macht von der in Art. 38 Abs. 1 des Übereinkommens und der in seinem Anhang eingeräumten Möglichkeit Gebrauch und erklärt:

1. daß die gesamte Urteilsvollstreckung nicht bewilligt werden wird, wenn die von der Entscheidung betroffene Person wegen derselben Handlung von den zuständigen Behörden eines dritten Staates rechtskräftig verurteilt wurde und im Fall einer Verurteilung wegen dieser Handlung der Verurteilte die Strafe verbüßt, sie bereits verbüßt hat oder ihm die Strafe erlassen wurde (Art. 7);
2. daß die Bestimmungen der Titel II und IV auf Abwesenheitsurteile nicht angewendet werden (Art. 7 Abs. 2 lit. c);
3. die Bestimmungen des Titels III nicht anzunehmen;
4. die Bestimmungen des Art. 37 Abs. 2 nicht anzunehmen.

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg macht von der in Art. 29 Abs. 2 eingeräumten Möglichkeit Gebrauch und verlangt, daß die Ersuchen und die beigefügten Schriftstücke entweder in französischer, deutscher oder englischer Sprache übermittelt oder mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen versehen werden müssen.

V. Schweden:

Vorbehalt:

Schweden nimmt Titel III des Übereinkommens (Vollstreckung von Urteilen) nicht an.

Erklärungen:

Zu Art. 27 Abs. 4:

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten wird die Ersuchen und anderen Mitteilungen übermitteln oder entgegennehmen.

Zu Art. 29 Abs. 2:

Schweden behält sich das Recht vor, zu verlangen, daß die Ersuchen und die beigefügten Schriftstücke, die in einer anderen als der dänischen, norwegischen oder schwedischen Sprache abgefaßt sind, mit einer Übersetzung in die schwedische oder englische Sprache übermittelt werden.

Zu Art. 37 Abs. 3:

Im Verhältnis zwischen Schweden einerseits und Dänemark, Finnland, Island und Norwegen andererseits soll das Übereinkommen nur insoweit Anwendung finden, als die Zusammenarbeit nicht durch eine einheitliche Gesetzgebung dieser Staaten geregelt ist.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Bei dem vorliegenden Übereinkommen handelt es sich um einen Staatsvertrag auf Gesetzesstufe, welcher gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat bedarf. Es hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungändernden oder verfassungergänzenden Bestimmungen. Das Übereinkommen kann generell in die österreichische Rechtsordnung transformiert werden, weil durch das gleichzeitige Inkrafttreten des Auslieferungs- und Rechtshilfegesetzes (ARHG) die innerstaatliche Erfüllung der übernommenen völkerrechtlichen Verpflichtung gewährleistet ist.

II. Vorgeschichte des Übereinkommens

Die mit der Überwachung bedingt verurteilter oder bedingt entlassener Personen in zwischenstaatlicher Sicht verbundenen Probleme und ihre praktischen Auswirkungen wurden von den zuständigen Organen des Europarates frühzeitig erkannt. Es wurde ein Expertenkomitee eingesetzt, das in mehrjährigen Arbeiten den Entwurf zu einem Übereinkommen ausgearbeitet hat. Dieser im Mai 1963 fertiggestellte Entwurf wurde sodann vom Europäischen Komitee für Strafrechtsfragen gebilligt und schließlich nach einer Begutachtung durch die Mitgliedstaaten des Europarates und nach mehrfacher Befassung des Ministerkomitees

91 der Beilagen

19

des Europarates am 30. November 1964 in Straßburg zur Unterzeichnung aufgelegt.

Das Übereinkommen steht nach seiner Ratifikation durch Belgien, Frankreich und Italien seit 22. August 1975 objektiv in Kraft; es wurde weiters von Luxemburg und Schweden ratifiziert; darüber hinaus wurde das Übereinkommen von Österreich, Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, den Niederlanden, Portugal und der Türkei unterzeichnet.

III.

Das Übereinkommen soll, nachdem bereits das Europäische Auslieferungsbereinkommen und das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen — auch für Österreich — in Kraft stehen, ebenso wie die von Österreich bereits unterzeichneten Übereinkommen über die internationale Geltung von Strafurteilen und über die Übertragung der Strafverfolgung zu einer weiteren Verstärkung der zwischenstaatlichen Zusammenarbeit der Mitgliedstaaten des Europarates auf strafrechtlichem Gebiet beitragen. Es enthält die Verpflichtung der Vertragsstaaten zur gegenseitigen Hilfeleistung bei der Überwachung von Rechtsbrechern, gegen die in einem der Vertragsstaaten eine bedingte Maßnahme verhängt wurde. Diese Möglichkeiten sollen für den Richter den Anreiz bieten, auch bei Personen, die ihren Aufenthalt im Ausland haben, von bedingten Maßnahmen Gebrauch zu machen. Voraussetzung jeder Überwachung ist, wie regelmäßig auch im Falle der anderen Übereinkommen des Europarates auf strafrechtlichem Gebiet, die beiderseitige Strafbarkeit.

Das Übereinkommen räumt den Vertragsstaaten die Möglichkeit ein, entweder nur die Überwachung (Titel II) oder nach dem Widerruf einer bedingten Nachsicht auch die Vollstreckung der nunmehr vollstreckbaren Strafe durchzuführen (Titel III); als weitestgehende Maßnahme ist überdies die Möglichkeit vorgesehen, die gesamte Urteilsvollstreckung im ersuchten Staat durchzuführen, wobei in diesem Falle auch die Entscheidung über den Widerruf einer bedingten Nachsicht von diesem Staat getroffen werden kann.

Die auf Grund eines Ersuchens nach Titel II anzuhaltenden Maßnahmen richten sich nach dem innerstaatlichen Recht, dürfen aber weder ihrer Natur noch ihrer Dauer nach schwerer sein, als die im ersuchenden Staat ausgesprochenen. Nach österreichischem Recht kommen diesbezüglich Weisungen oder die Anordnung der Bewährungshilfe (§§ 50 bis 52 StGB) in Betracht. Entzieht sich die verurteilte oder bedingt entlassene Person den angeordneten Maßnahmen oder kommt sie Weisungen nicht nach, so ist dies dem um die Überwachung ersuchenden Staat mitzu-

teilen, der nun seinerseits den Widerruf der bedingten Nachsicht beschließen kann. Sofern in beiden beteiligten Vertragsstaaten auch Titel III des Übereinkommens angenommen wurde, besteht die Möglichkeit, den um Überwachung ersuchten Staat danach auch um die Vollstreckung der Strafe zu ersuchen. Auch dafür ist das innerstaatliche Recht des ersuchten Staates maßgebend, das den Rechtsbrecher jedoch nicht schlechter stellen darf, als er es im ersuchenden Staat gewesen wäre. Im Sinne des Titels IV des Übereinkommens steht dem ersuchenden Staat weiters die Möglichkeit offen, auch die Entscheidung über den Widerruf einer bedingten Maßnahme dem ersuchten Staat zu übertragen, der sodann neben der Überwachung auch über den Widerruf und die darauf folgende Vollstreckung zu entscheiden hätte.

In der Anlage sind die zu dem Übereinkommen zulässigen Vorbehalte enthalten, von denen Österreich betreffend Ziffer 1 dieser Anlage Gebrauch machen wird. Demnach wird Österreich die Bestimmungen nicht annehmen, welche die Vollstreckung von Urteilen (Titel III) oder die gesamte Urteilsvollstreckung (Titel IV) behandeln. Dafür ist die Erwägung maßgebend, daß gleichzeitig auch das Europäische Übereinkommen über die internationale Geltung von Strafurteilen ratifiziert werden soll, das als das spätere und umfassendere Übereinkommen anzusehen ist.

Gemäß Art. 34 bedarf das Übereinkommen der Ratifikation oder Annahme. Als authentische Texte des Übereinkommens gelten lediglich die englische und französische Fassung. Wie dies schon bei den anderen Übereinkommen des Europarates üblich war, wurde im Einvernehmen zwischen Österreich, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz eine gemeinsame Übersetzung in die deutsche Sprache vereinbart, die als Grundlage der vorliegenden (nicht authentischen) Übersetzung in die deutsche Sprache heranzuziehen war.

Die Ratifizierung dieses Übereinkommens wird auf den Bundeshaushalt keinen belastenden Einfluß haben.

B e s o n d e r e r T e i l**Vorbemerkungen zu den Art. 1 bis 9:**

In dem mit „Grundsätze“ überschriebenen Titel I sind diejenigen Bestimmungen zusammengefaßt, welche die materiellen Voraussetzungen eines Ersuchens um Überwachung regeln. Auf Grund des österreichischen Vorbehaltes werden Ersuchen um Überwachung auf die in Titel II genannten Maßnahmen beschränkt sein.

Zu Art. 1:

Diese Bestimmung faßt den Anwendungsbereich des Übereinkommens zusammen und ver-

weist auf den Zweck der Überwachung einer Person, die in einem anderen Vertragsstaat bedingt verurteilt oder aus einer Haft bedingt entlassen worden ist. Danach soll durch die angeordneten Maßnahmen eine Besserung und soziale Wiedereingliederung des Rechtsbrechers erreicht werden. Diesem Ziel sollen einerseits alle geeigneten Maßnahmen, um den Rechtsbrecher von der Begehung weiterer strafbarer Handlungen abzuhalten, und andererseits die Überwachung seines Wohlverhaltens dienen. Falls diese Maßnahmen nicht zu dem gewünschten Erfolg führen, soll auf Grund des Übereinkommens auch die Möglichkeit gegeben werden, eine vollstreckbare Strafe zu verhängen. Sodann wird gegebenenfalls ein Ersuchen um Auslieferung zum Zweck der Vollstreckung oder um Übernahme der Vollstreckung durch den Staat, der bereits die Überwachung durchgeführt hat, in Betracht kommen.

Zu Art. 2:

Diese Bestimmung enthält Definitionen. Demnach umfaßt der Begriff „Rechtsbrecher“ (Abs. 1) diejenigen Personen, die nach Durchführung eines gerichtlichen Strafverfahrens schuldig gesprochen wurden. Abs. 1 unterscheidet zwischen der bedingten Nachsicht einer Strafe und der bedingten Entlassung einerseits (Buchstabe b) und der echten bedingten Verurteilung (vgl. § 13 des JGG 1961) (Buchstabe a) andererseits. Bezuglich der Anwendbarkeit des Übereinkommens wird aber kein Unterschied gemacht. Dies ergibt sich auch aus Abs. 2, wonach als Urteil im Sinn dieses Übereinkommens jede Entscheidung anzusehen ist, die einen Schulterspruch enthält; ob der Ausspruch einer verwirkten Strafe oder nur deren Vollzug aufgeschoben wurde, ist ohne Belang.

Zu Art. 3:

Bevor auf Grund eines Urteils zwischenstaatlich weitere Maßnahmen getroffen werden können, muß es unanfechtbar geworden sein.

Zu Art. 4:

In dieser Bestimmung ist das Erfordernis der beiderseitigen Strafbarkeit verankert. Diese ist im Hinblick auf die Definitionen des Art. 2, wo auf einen gerichtlichen Schulterspruch abgestellt wird, als beiderseitige gerichtliche Strafbarkeit zu verstehen. Wie auch bei der Anwendung der Europäischen Übereinkommen über die internationale Geltung von Strafurteilen und über die Übertragung der Strafverfolgung muß der Sachverhalt zum Zwecke dieser Prüfung zunächst sinngemäß umgestellt werden. Der Prüfung der Strafbarkeit ist daher die Annahme zugrunde zu legen, daß die Handlung im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates begangen worden ist. Die Prüfung muß überdies „in concreto“ erfolgen. Eine bloß abstrakte Gegenüberstellung der auf die strafbare

Handlung in beiden Staaten anzuwendenden Rechtsvorschriften reicht nicht aus; es ist vielmehr auf sämtliche Umstände des Einzelfalles abzustellen, wobei insbesondere auch Rechtsermittlungs-, Schuldausschließungs- und Strafaufhebungsgründe zu berücksichtigen sind. Des weiteren wären auch täterbezogene qualifizierende oder privilegierende Umstände in die Erwägung mit einzubeziehen.

Zu Art. 5:

Es bleibt dem ersuchenden Staat überlassen, ob er bloß um die Überwachung (Art. 2 Abs. 1) ersucht oder dem anderen Staat zusätzlich auch die Vollstreckung der nach Widerruf zu verbüßenden Strafe überläßt. Es steht ihm auch frei, ob er sich die Entscheidung über den Widerruf der bedingten Nachsicht vorbehalten will oder auch diese dem ersuchten Staat überläßt. Auf Grund des bereits besprochenen Vorbehaltens Österreichs kommt in jedem Fall nur ein Ersuchen gemäß Titel II in Betracht.

Nach diesem Übereinkommen soll zur Durchführung der Überwachungsmaßnahmen derjenige Staat zuständig sein, in dessen Hoheitsgebiet der Rechtsbrecher seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Nur die Behörden dieses Staates sind in der Lage, die erforderlichen Überwachungsmaßnahmen wirksam durchzuführen. Da der Verurteilte in diesem Staat regelmäßig den Mittelpunkt seines Lebens haben wird, sind hier die besseren Möglichkeiten seiner sozialen Wiedereingliederung begründet. Auch in diesem Zusammenhang zeigt sich eine bewußte Abkehr vom Heimatprinzip und eine Zuwendung zum Wohnortsprinzip.

Zu Art. 6:

Der bereits aus dem Einleitungssatz des Art. 5 abzuleitende Grundsatz, daß zur Durchführung der Überwachungsmaßnahmen allein derjenige Staat zuständig sein soll, in dessen Hoheitsgebiet sich der Rechtsbrecher aufhält, wird in dieser Bestimmung neuerdings ausdrücklich festgehalten. Es ist daher auf die Erläuterungen zu Art. 5 zu verweisen.

Zu Art. 7:

Es wird zwischen zwingenden (Abs. 1) und fakultativen (Abs. 2) Ablehnungsgründen unterschieden. Bei den ersten handelt es sich um solche, die wegen ihrer Bedeutung ein Tätigwerden des ersuchten für den ersuchenden Staat jedenfalls ausschließen. Dies trifft vor allem auf den von jedem Staat für sich zu beurteilenden „ordre public“ zu, der näher umschrieben wird (Buchstabe a). Eine Beeinträchtigung der Grundlagen der Rechtsordnung des ersuchten Staates wird etwa anzunehmen sein, wenn Verteidigungsrechte oder der Grundsatz „ne bis in idem“ verletzt würde. Der Grundsatz „ne bis in idem“ wird in

dem Übereinkommen zwar nicht definiert, aber für den Fall, daß der um Überwachung ersuchte Staat gegen den Verurteilten bereits selbst ein Strafverfahren durchgeführt und rechtskräftig zum Abschluß gebracht hat, als Ablehnungsgrund vorgesehen (Buchstabe b). Neben Ablehnungsgründen des politischen oder militärischen Charakters der Handlung sind als weitere Ablehnungsgründe die Verjährung im ersuchenden oder ersuchten Staat sowie die Aufhebung der Strafbarkeit durch einen Gnädenerweis vorgesehen. Der ersuchte Staat kann gemäß Abs. 2 Ersuchen um Überwachung ablehnen, wenn seine Behörden schon früher zu dem Ergebnis gekommen sind, ein Strafverfahren wegen dieser Handlung — aus welchen Gründen immer — nicht einzuleiten oder einzustellen, oder wenn die Handlung Gegenstand eines anhängigen Strafverfahrens ist. In dieser Bestimmung kommt eine gewisse Bevorzugung des innerstaatlichen Strafanspruches zum Ausdruck. Eine Überwachung soll auch dann abgelehnt werden können, wenn gegen das Zustandekommen des Urteils, etwa unter dem Gesichtspunkt des Grundsatzes des Art. 6 MRK, Bedenken bestehen.

Die Anwendbarkeit des Übereinkommens auf fiskalische strafbare Handlungen bleibt, wie dies auch im Europäischen Auslieferungsübereinkommen vorgesehen wurde, der Regelung durch besondere Verträge vorbehalten. Mangels einer Definition des Begriffes der fiskalischen strafbaren Handlung im vorliegenden Übereinkommen wäre zur Ausfüllung dieses Begriffes auf das Europäische Auslieferungsübereinkommen zurückzugreifen; der von Österreich zu der die fiskalischen Straftaten betreffenden Bestimmung dieses Übereinkommens gemachte Vorbehalt kann auf dieses Übereinkommen nicht ausgedehnt werden, weshalb im Interesse eines einheitlichen Begriffsinhaltes von Österreich zu dieser Bestimmung eine Erklärung abgegeben wird.

Zu Art. 8:

Art. 8 sieht eine gegenseitige Verständigungspflicht vor, um es dem ersuchenden und dem ersuchten Staat zu ermöglichen, nach Stellung und Annahme des Ersuchens die jeweils erforderlichen Verfügungen und Entscheidungen, z. B. den Widerruf des Aufschubes, treffen zu können.

Zu Art. 9:

Die Entscheidung über das Ersuchen um Überwachung ist dem ersuchenden Staat unverzüglich zur Kenntnis zu bringen. Jede Ablehnung muß begründet werden. An Stelle einer Ablehnung wird gegebenenfalls ein Ersuchen um Ergänzung der Unterlagen (Art. 28) in Betracht kommen.

Titel II

Vorbemerkung zu den Art. 10 bis 15:

Nach den in Titel I enthaltenen allgemeinen Bestimmungen sind in Titel II diejenigen Bestimmungen enthalten, die sich insbesondere auf die Überwachung (Art. 2 Abs. 1) beziehen.

Zu Art. 10:

Da die Überwachungsmaßnahmen nach dem innerstaatlichen Recht des ersuchten Staates durchzuführen sind, eine Schlechterstellung des Rechtsbrechers durch die Überwachung aber vermieden werden muß, ist der ersuchende Staat verpflichtet, sämtliche dem Rechtsbrecher auferlegten Bedingungen mitzuteilen. Der ersuchte Staat ist jedoch nicht befugt, die Stichhaltigkeit des Schuld spruches zu überprüfen.

Zu Art. 11:

Wie bereits in den Erläuterungen zu Art. 10 ausgeführt wurde, sind für die Durchführung der Überwachungsmaßnahmen im ersuchten Staat ausschließlich dessen Rechtsvorschriften maßgebend. Nach österreichischem Recht kommt die Erteilung von Weisungen oder die Anordnung der Bewährungshilfe (§§ 50 bis 52 StGB) in Betracht. In der Gesamtauswirkung dürfen diese Maßnahmen für den Rechtsbrecher jedenfalls nicht ungünstiger sein, als es nach der Rechtslage im ersuchenden Staat der Fall gewesen wäre.

Zu Art. 12:

Das Übereinkommen überläßt es jedem einzelnen Vertragsstaat, die zu seiner innerstaatlichen Durchführung notwendigen Bestimmungen zu erlassen. In diesem Zusammenhang ist auf StPO, das Bewährungshilfegesetz und das ARHG zu verweisen.

Nach Einlangen eines Ersuchens und dessen Prüfung hat der ersuchte Staat den ersuchenden zunächst von der Entscheidung über dieses Ersuchen zu verständigen, wobei im Fall der Ablehnung die dafür maßgebenden Gründe mitgeteilt werden müssen (Art. 9). Nach der Stattgebung des Ersuchens befaßt der ersuchte Staat die zur weiteren Verfügung zuständigen Behörden. Dabei handelt es sich nach österreichischem Recht um das im § 63 Abs. 2 ARHG bezeichnete Gericht.

Zu Art. 13:

Der um Überwachung ersuchte Staat hat den ersuchenden Staat in jedem Fall von sich aus zu verständigen, falls sich Umstände ergeben, die zu einem Widerruf der bedingten Nachsicht oder der bedingten Entlassung Anlaß geben könnten. So wird die Verpflichtung bestehen, dem ersuchenden Staat etwa von der Einleitung eines Straf-

22

91 der Beilagen

verfahrens gegen den Rechtsbrecher sowie von der Nichtbefolgung der auferlegten Weisungen Mitteilung zu machen.

Zu Art. 14:

Da die endgültige Strafnachsicht häufig gesondert festzustellen sein wird, muß der um Überwachung ersuchte Staat nach Ablauf der Probezeit den ersuchenden Staat auf dessen Verlangen von allen hiefür maßgebenden Umständen verständigen.

Zu Art. 15:

Im Rahmen eines Ersuchens gemäß Titel II, der nur die Überwachung betrifft, bleibt es allein dem ersuchenden Staat überlassen, für den Fall der Nichtbefolgung der auferlegten Weisungen die bedingte Maßnahme zu widerrufen. Da die Überwachungsmaßnahmen nach dem Recht des ersuchten Staates durchgeführt wurden, ist es Aufgabe des ersuchenden Staates, im Vergleich mit den von ihm angeordneten Maßnahmen festzustellen, ob ein Widerrufsgrund tatsächlich vorliegt. Von seiner Entscheidung hat er den ersuchten Staat zu verständigen.

Sofern im Verhältnis zwischen den beiden betroffenen Vertragsstaaten Ersuchen auch nach Titel III möglich sind, könnte der ersuchende Staat gleichzeitig mit der Mitteilung der Entscheidung über den Widerruf um die Vollstreckung der Strafe ersuchen. Gegebenenfalls wird auch ein Ersuchen um Auslieferung zur Strafvollstreckung in Betracht kommen.

Titel III

In diesem Titel sind die Bestimmungen für die Vollstreckung von Urteilen zusammengefaßt. Da ihre Anwendung für Österreich, wie im allgemeinen Teil der Erläuterungen bereits ausgeführt wurde, ausgeschlossen werden soll, kann ihre Erläuterung unterbleiben.

Titel IV

In diesem Titel sind die Bestimmungen zusammengefaßt, die es ermöglichen sollen, einen Staat auf Grund eines Ersuchens gemäß Art. 5 Abs. 1 die gesamte Urteilsvollstreckung zu übertragen. Da ihre Anwendung für Österreich, wie im allgemeinen Teil der Erläuterungen bereits ausgeführt wurde, ausgeschlossen werden soll, kann ihre Erläuterung unterbleiben.

Titel V**Vorbemerkung zu den Art. 26 bis 32:**

Die Bestimmungen dieses Titels betreffen das einzuhaltende Verfahren. Sie entsprechen weit-

gehend den Bestimmungen bereits in Kraft stehender Übereinkommen des Europarates.

Zu Art. 26:

Voraussetzung jedweder Überwachungsmaßnahmen in einem anderen als dem Urteilstaat ist ein von diesem an den Aufenthaltsstaat gestelltes Ersuchen. Es ist die Schriftform vorgesehen. Das Ersuchen muß die ersuchende Behörde, die Personaldaten des Rechtsbrechers, seinen Aufenthaltsort und den Gegenstand des Ersuchens (Art. 5 Abs. 1) angeben.

Voraussetzung jeder Überwachung ist das Vorliegen eines rechtskräftigen Urteils, das jedenfalls zur Verfügung zu stellen ist. Der Entscheidung müssen insbesondere die anlässlich der bedingten Verurteilung oder der bedingten Entlassung angeordneten Maßnahmen zu entnehmen sein, damit im ersuchten Staat analoge, den Rechtsbrecher nicht schlechter stellende Maßnahmen angeordnet und durchgeführt werden können. Aus der Entscheidung muß sich weiters zur Überprüfung der beiderseitigen Strafbarkeit (Art. 4) der Sachverhalt ergeben.

Zu Art. 27:

Zur Vereinfachung und Beschleunigung des Verfahrens wird der Geschäftsweg zwischen den Justizministerien vorgesehen. Dies gilt jedoch nur für die Übermittlung des Ersuchens und die darüber ergangene Entscheidung. Für die übrigen Verständigungen wird auch der unmittelbare Verkehr zwischen den beteiligten Behörden zugelassen (Abs. 2).

Im Fall besonderer Dringlichkeit soll auch für den Anwendungsbereich dieses Übereinkommens die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation — Interpol — mit der Übermittlung von Ersuchen und darauf bezüglichen Mitteilungen befaßt werden können (Art. 3).

Zu Art. 28:

Der ersuchte Staat kann jederzeit eine Ergänzung der Unterlagen verlangen. Dies wird insbesondere erforderlich sein, wenn auf Grund mangelhafter Sachverhaltsdarstellung im Urteil nicht zuverlässig beurteilt werden kann, ob die Handlung auch nach österreichischem Recht gerichtlich strafbar ist. Für die Beibringung ergänzender Auskünfte kann eine Frist gesetzt werden. Bei fruchtlosem Ablauf der Frist wird über das Ersuchen auf Grund der vorhandenen Unterlagen entschieden werden müssen.

Zu Art. 29:

Eine Übersetzung des Ersuchens und der beigefügten Schriftstücke wird grundsätzlich nicht verlangt. Die Vertragsstaaten können aber er-

klären, daß sie eine Übersetzung in eine der Amtssprachen des Europarates oder in die Landessprache verlangen. Die anderen Vertragsstaaten haben sodann wegen des Grundsatzes der Gegenseitigkeit die Möglichkeit, von dem eine solche Erklärung abgebenden Staat ebenfalls Übersetzungen zu verlangen. Eine entsprechende österreichische Erklärung ist vorgesehen.

Zu Art. 30:

Wie üblich wird auch im Anwendungsbereich dieses Übereinkommens eine förmliche Beglaubigung der übermittelten Schriftstücke nicht verlangt.

Zu Art. 31:

Der ersuchte Staat ist auf Grund eines besonderen Ersuchens auch befugt, die im Urteilstat bestgesetzten Kosten des Strafverfahrens einzuhaben; er ist dem ersuchenden Staat gegenüber aber nur zur Abführung derjenigen Teile der Kosten verpflichtet, die auf Gebühren für Sachverständige entfallen.

Zu Art. 32:

Wie auch bei anderen Übereinkommen des Europarates auf dem Gebiet des Strafrechtes wird für das Tätigwerden auf Grund dieses Übereinkommens kein Kostenersatz vorgesehen.

Titel VI

Zu Art. 33:

Durch dieses Übereinkommen wird innerstaatlichen fremdenpolizeilichen Vorschriften nicht derriktiert. Der um Überwachung ersuchte Staat hat daher ungeachtet der Annahme eines Ersuchens die Möglichkeit, die zu überwachende Person in das Ausland abzuschieben.

Zu Art. 34:

Art. 34 enthält die üblichen Schlußbestimmungen. Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder der Annahme, wobei die Ratifikations- oder Annahmeurkunden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt werden. Das Übereinkommen tritt drei Monate nach Hinterlegung der dritten Ratifikations- oder Annahmeurkunde, nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens für jeden Unterzeichner drei Monate nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmeurkunde in Kraft.

Dieses Übereinkommen steht nach Ratifikation durch Belgien, Frankreich und Italien seit 22. August 1975 objektiv in Kraft. Seit diesem Zeitpunkt wurde es weiters von Luxemburg und Schweden ratifiziert; das Übereinkommen ist ferner von Österreich, Dänemark, der Bundesrepu-

blik Deutschland, den Niederlanden, Portugal und der Türkei unterzeichnet worden.

Zu Art. 35:

In Art. 35 kommt zum Ausdruck, daß es sich bei diesem Übereinkommen, wie bei den meisten im Rahmen des Europarates ausgearbeiteten Übereinkommen, um eine „halb offene“ Konvention handelt, der über Einladung des Ministerkomitees auch Nichtmitgliedstaaten des Europarates beitreten können.

Zu Art. 36:

Den Vertragsstaaten wird die Möglichkeit eingeräumt, durch Erklärung an den Generalsekretär des Europarates den Anwendungsbereich des Übereinkommens auf bestimmte Hoheitsgebiete auszudehnen.

Zu Art. 37:

Sofern in bereits bestehenden oder künftig abzuschließenden zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen oder Vereinbarungen Bestimmungen über die Auslieferung oder die Rechtshilfe enthalten sind, wird diesen durch das vorliegende Übereinkommen nicht derriktiert. Auf zwei- oder mehrseitiger Ebene werden Zusatzverträge nur zur Ergänzung oder Erleichterung der in dem Übereinkommen enthaltenen Grundsätze zulässig sein.

Zu Art. 38:

Vorbehalte sind nur in den in der Anlage bezeichneten Fällen zulässig, wobei die anderen Vertragsstaaten das Recht haben, dem einen Vorbehalt erklärenden Staat gegenüber den Grundsatz der Gegenseitigkeit anzuwenden.

Zu Art. 39:

Das Übereinkommen ist auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Es kann gekündigt werden, wobei es für den kündigenden Staat sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär des Europarates außer Kraft tritt.

Zu Art. 40:

In dieser Bestimmung sind alle diejenigen Umstände, insbesondere die Unterzeichnung, die Ratifikation oder die Abgabe einer im Übereinkommen vorgesehenen Erklärung aufgezählt, die vom Generalsekretär des Europarates den übrigen Mitgliedstaaten zu notifizieren sind.

Anlage

In der Anlage zu diesem Übereinkommen sind die zulässigen Vorbehalte angeführt, von denen Österreich hinsichtlich der Z. 1 Gebrauch macht.